



الكلمة الصافية للشعراء الفلسطينيين في الأرض المغنصبة

● أوليفيه كاري عالم اجتماع وسترنق
اسمر كتابا من محمود درويش بالترجمة
مستورا «دي سرب»، باريس 1970.
هذه المقالة كتبت حصيا للهدف، ونسي
البرحة ما، غير من اللخب والاختصار،
مع الاحتفاظ بالانكار والسباق العام.
لماذا الكلمة الصافية؟ لأنها تقال في ظروف
معيبة، غير عادية، في تجربة الإيماء بالوت.
ان الكلمة العربية نجي، نعتة وصافية في الأرض
المغتلة، لأنها تولد في الموت.

في باكورة الشعر «أوراق الزيتون»، كما
في المجموعة الأخيرة التي قرأنا له «حبيبي
نهي من نوما»، يعتبر محمود درويش، أو
بيبو.. كالقريب، بشرى بعناه بشكل صارخ
واضح، على أن في أعماق هذا المتني، تعيش
نولد اسطورة خلق فلسطين الجديدة. من هنا،
يعمل إنتاج الكتاب الفلسطيني في الأرض
المغتلة، ونسوق ونقطة المصير العربي، ذلك
بيبو في السياق العام، وهم يتكروا اسطورة
«جديدة»، ليست ذات منشا ايدولوجي خارج
العالم العربي. فصاندهم تحمل عناصر «خيالية»
جديدة، أي أنها قادرة على احتضان العالم
العربي بمرارة، وهذا بالضبط يعني أن
الفلسطيني في الأرض المغتلة، هو الأكثر
حمية، والقريب من القلب العربي. كان
العرب قد نقضوا ما هميتهم في «حزبان 1967»،
لأنها كانت في فلسطين المغتلة، خارجهم، وفي
الوقت ذاته، شعروا بداء من ذلك التاريخ،
يلتقون مرة أخرى ما هميتهم الضائعة، التي كانت
لها حياتها الخاصة، ومتحررة من الخيالات
الزردية والاساطير القديمة. يتكروا من العرب،
نتموا في بعض الأحيان ويصوت عال، لو يتمد
حزبان واحتلال إلى قلب المواسم، ليتبين
الخلق نهائيا، بحرية تامة، غير أن الحكام
لم يتنموا هذا طما، لأنه بذلك تكون النهاية
لايدولوجية...

التناج الفلسطيني في الأرض المغتلة، يواجه
هذا الوضع، ويعبر عن نفسه ب«الكاراتة»
ولان نصيرات.
أولا: انكار الابد النخبة، وخاصة الشعر
(سبب صوته والفتاة).
ثانيا: انكار اللغة المتبدلة التي تبني نفسها
لايدولوجية السائدة، وبالفضل فان القارئ
العربي في دمشق أو بغداد أو القاهرة أو بيروت،
لا شك بلاخ، في داخله، حدي محسوس
درويش التام للسلطان. وهنا لا بد من إشارة
مطقة: الشاعر نزار قباني، كتب في حزبان
1967 قصيدة ضد السلطان بشكل عام (يعبر
فيها عن كل السلطان العربية) و«جوايسيه
وموفيه... قصيدة قباني تمت في الإفطار
العربية، ووزعت بشكل شبه سري.
ثالثا: انكار الإشلاء، وعندي، لا تسام
ينصب على الفولكلور أو الاساطير التقليدية
بعورة نهائية، كما يرد ذلك الشاعر ادوينيس،
بل يظنون الاسطورة الجديدة، بداء من
الجنود المعية.

وخلق نتاج الشعراء الفلسطينيين من هذه
التناج، وخاصة ضد حرب حزبان، ورددات
لفل مباشرة. بينما في عام 1966 لم يكن هذا
الموقف (صانده من حب قديم)
يمكن للبل أن يقول كلمته الصادقة، لكنها
قد تسبب له الموت. هذه الكلمة - الموت هي

ينبوع الحياة. انها المرحلة الثانية من
الاسطورة، واهم مرحلة في شعر درويش. فهو
المتني وفلسطين الحبيبة، حاضرة ليس في
الكلمة فقط، بل في الصلب الحقيقي. وطالما
ان فلسطين حية في الموت، تكون في ذات الوقت
بذرة الحياة الجديدة.
«الصدر المحروق» أرض تشر.
و «اللحم العزق» طرق المستقبل.
لنتسجم في نشد الرجال حضور المتني.
ان زوادي المحور بالارض
تسبب في يد الحب
وارود على الضم.
وسر لحمي وسر لحمك
تعد شارع المسفل السادس.
ان غالية فصانده محمود درويش تعبر عن
هوية الصلب، والحياة الجديدة. ورمز
الصلب منسج في «عاشق من فلسطين»
ويستخدم باستمرار. فلنورد بعض الابيات
الشعرية التي تعبر عن هذه التجربة الخلافة:
«الموت والبلاد في وطني المزله نومان»
مكذات وانما
وانما تكالشر!
مكذات يصح الصلب
منيرا او مسام تم
وساميره وتر.

لكن في رواية «ام سعد» الجديدة،
ظهرت في بيروت 1969، يتحدث عن حرب
حزبان 1967، التي سمحت بإطلاق الحرس
الجديد. يوجد هنا بتناق في المتني،
يحتلون بالبنادق ابو سعد يعثر على
حياته. اما الرجل على اطراف لوب ام سعد
فله شكل اكليل شوك. لكن الصليب هو
امارة الميت الجديد. وكفاني يترك هذا
الصوت الاكثر صحة، هو داخل الأرض المغتلة.
انها اسطورة لا تقاوم، لأنها احتفال
فيها تجمع بين الارض والسما.
من هذه الناحية يمكن قتل الانسان، والبر
اما قتل الاسطورة الروح الكائنات.
فمستحيل، الاسطورة لا تفسر المستقبل
ان تصنع اخطاء، لكن هذه الاخطاء لا
عليها.

من أين خلقت هذه الحكاية الاسطورية
لقد حاولنا قليلا ان نعيد الطلق العربي
في الأرض المغتلة، الى بلوره العربية واتروا
الاجنية. لكن ينبغي لنا ان نلتفت الى
اساسين: التوراة، وتجربة الصلب.
وهكذا اخذ الشعراء الفلسطينيون في
المغتلة من تراهم الخاص الذي يمثل فلسطين
والصلب في نتاجهم هو الملائحة او التنجس
الاساسية. لكن سميع القاسم يكتب في مجون
«دمي على كمي» عدة آيات من انجيل يوحنا
«جيدة»، «لنفس لاحد حب اعظم من هذا.
ان يضع احد نفسه لاجل احبائه».

لقد اعطينا انتباهنا للتأثرات التوراتية بفراد
كل قصيدة، ولاحظنا الشعراء الفلسطينيين
بترابهم. وليس اكيدا ان التأثير التوراتي
هو دائما وارد. وان تجربة الموت - البعث
هي اساسية وشاملة لكل الكتاب الفلسطيني
في الأرض المغتلة. ففي مسرحية لوليق فيار
«بيت الجنون» البطل سامي يتكشف انتصار
بعدها يعصر، عندما يصير اي شيء بلا ناز
هو الأولى!
وفي آخر قصة لامل حبيبي، تنتهي بقلم
الشقيقتين في السجن. وفي السجن تشعرا
انهما في بيتين.

ويبقى سؤال اخير: لماذا هذه الاسطورة
جديدة؟
لان الشعراء الشبان يتبنونها، ويحاولون
تصوير مآسيتهم الفلسطينية. والكلمة تخرج
لأنها خطيرة ومسؤولة، تعبر عن وجود الانسان
الفلسطيني الذي يواجه خطر الموت يوبيا. انها
على الاعداء والخونة، ولو كان ذلك في المغتلة
كلمة الخلق ذمها. وهي جديدة بفضل الانتصار
او السجن او تحت السيات.

بعد هذه التجربة: الاساسية ونوما
يستطيع المتني ان يقضي العالم: الفرح، والفرح، والفرح
الوعود، فوس فرح والاطفال الذين ياتون
ات لي انت لي مبراحك
كل جرح حديقه
أت لي انت لي يواحك
كل صوت حقيقه
(انا أت الى ظل حبيبتك)

ولعل ان تحدث عن الامر الجديد في
الاسطورة التي تعبر عن الاتيمات، للاطلاع
التعبير عن نفس الاسطورة برده عند فلسطين
فجتره القدم عبر عنها كصرخة طويلة
في «ما تبقى لكم». وان الرمز الدائم
يعبر عن هذا العدم هو الساعة الذهبية
الشبيهة بغير. لقد اكرمت حريم على
حياة شبيهة بالموت، لأنها ارضت على
من رجل من بالا، وقد تخلص اخوها من
اخيه بعد ان هرب الى الصحراء، وهو
الصحراء، هي رمز الموت الثاني للموت.
وفي النهاية، كل شيء يعود كشيء، ظهر
طفل صغير في الصحراء يحلم بالقائمة

كيف اعترافا بالصليب الذي
يحملنا في ساحة الور
لم نكنم!
نحن لم نعرف
الا بلاتل المسامير!

ان قلت اليوم
اشباحي تقام
شعر: حسين حيدر
اخوتي، غصنا بربوب الوت
من أين اقاتل،
حاصروني..
اخوتي؟ فليقتلوني.
من قديم..
اول الاخوة قاتل
يد اي لن اسام
ساقاوم..
ساقاوم..
وكصلب الانبياء
صار قصة
قتل الجلال، اجبال فداء
دون غشقة
يا صغيرة..!
يا ترى ما زلت تقوى ان تزوره؟

ان تكن من صلب «قابين» ولدتا..
ان تكن من ندي «نيرون» وضعتا..
ان تكن في حضن «هولاكو» حوتانا..
ان تكن في كف «بوصاس» ولقتنا
او تكن اصلا لهذا الولد أنت!!
يا ترى ان كنت تقوى ان تزوره؟
وعلى كلفك «عمان» الجماع
وجديلات الصغار..
غرقت تحت توافير البحيرة
قل ليهيرو كفي، «ساقاوم» القنت
بالازرار!

معرضة المثقفين الشيوريين..

ليس هناك طقة مستقلة من المثقفين،
بل لكل فئة اجتماعية فئتها المنفعة، أو تحه
نحو تشكيل فئة كهذه، لتعطيها تناسلا ودموره
بوجودها، ليس في المجال الاقتصادي وحسب،
بل في المجال الاجتماعي والسياسي أيضا..
غرامشي

ولعل اول هذه المهام، خروج المثقفين عن
شبكة الانظمة، وممارسة النضال السياسي،
وفق نظرية الكفاح المسلح، فالانظمة تعمد دائما،
لمحاولة «تدجين» المثقفين الثوريين، وتطويق
تطلعاتهم الجذرية، وذلك بانترافهم في المناصب
والامتيازات، حتى يسخرها لخدمتها. ان
الانظمة تحاول ان تكسب المثقفين الثوريين الى
جانبا، مستفيدة من «امتيازاتهم» الفكرية،
حتى يصحروا ابوالا للقاء والتبرير.. وفي
آخر الامر، يصحسون جزوا من آلة النظام،
بعد ان تنتزع السبل بينهم، وبين جماهيرهم.
ان النضال، سيكون شاقا ومستحلا، عبر

الاجهزة البيروقراطية والمؤسسات اللوفية،
المنظورة لخدمة النظام، ومصالح الطبقة المهيمنة
عليه. اما محاولة اقامة توازن «دقيق» بين
الاستقلال الفكري، والارتباط الوظيفي، فانها
لا بد ان تصطدم اخيرا بازدواجية يعارضها
الثقف، من وراء ظهر ايمانه، وعلى حساب
ولاداته.
بالانظمة، سيجدون انفسهم عند تقديف
الحل السلمي، ضحية لهذا الحل الى
حباب الجماهير الشعبية. فالانظمة
الفاشية العسكرية: ثورة الاستسلام،
ستتحرر لقمع الفكر التقدمي، الذي
يعتقته المثقفون، وذلك في سبيل ان
الذي يبرر كافة اشكال القهر والاستلاب
وإذا كان العنف الفكري المسلح هو
«أعلى» اشكال القمع، فسان سائر
ادوات الثورة، ستواجه المصير ذاته،
بعد ان تضع الانظمة آنتابها.

ان ما نشهده الأرض العربية، اليوم، ليس
مناسبة تكون مدعاة لاقامة احتفالات ثورية عفوية،
يعلن فيها المثقفون تضامنهم مع الجماهير
الفلسطينية والعربية، واستكراهم للمجازر.
ان ما يجري الآن، هو بمثابة دعوة صارخة،
لكي يلتحق مجموع المثقفين الثوريين، في الاحزاب
التقدمية المناهضة للتحول الاستلابي والتعاقدية
معصرنا مع المقاومة الفلسطينية المسلحة: ان
النضال السياسي هو ارضي اشكال النضال داخل
المجتمع لصالح هذه الطبقة أو تلك من طبقات
الجموع. وعلى هذا، يكون صحيحا ايضا كل
الصحة، ان الحزب السياسي أو الجماعة
السياسية، ووفق شروط معينة: ذاتية
وموضوعية، انما هو أداة هذا التغيير الذي
يجري باسمه وبمصلحه طبقة معينة في المجتمع
أو عدة طبقات فيه - (لينين -).

ان الحزب العظيم، هو وحده القادر،
بانخراف الطلائع المنقفة فيه، على ناطق الجماهير
وعبيتها. هو وحده القادر على تسييسها
وتسليحها، وبدون ذلك، نطل الجماهير اسيرة
عقوبتها، فاقدة فعاليتها بقياب الوهي، وبدون
دور أو مهام عندما لا تمكن من الدفاع عن
نفسها بالسلاح. وبدون انخراف المثقفين
الثوريين في الحزب العظيم، وبقائهم في مواقع
مواقع النخبة، ومبدأ عن الامصال والاتصال
الدومي بالجماهير، فان نفوذ الحزب نطل
ضيقا ومحدودا.
ان انظمة الدول السلمي، التي هي فطرة
بطبيعتها، معنا كثيرا ان نطل الحركة في اطار
فلسطيني محض، حتى يمنع عنها رواج التغيير،
وفي الوقت ذاته، لتملك حجة وبريرا وايها،
لفرض عناصر المقاومة. ومن أجل ذلك فهي
تنشط لاثارة التوازع الاقليمية، ونذبة اسباب
الانفلاق القومي. انها بهذه الوسيلة تساهم في

الحريّة

للشاعر بول ايلوار
(من شعراء المقاومة الفرنسية)

على دفاتري المدرسية
على مصفدي وعلى الانتحار
على الزمبل، وعلى الحلد
اكتب اسمك
على كل الصفحات المقروءة
على كل الصفحات البيضاء
حجارة كانت دوما، ورقة أو رمادا
اكتب اسمك
على الإقنونات المدعاه
على اسلحة المحاريس
على تحياك الملوك
اكتب اسمك
على العنا والصحراء
على العشاش، على الوراوان
على سدى مطولتي
اكتب اسمك
على راعمات اللبالي
على حيز الاسام البس
على الفصول المناقطة
اكتب اسمك
على الخرق اللاروردية
على برجة الشمس اوتست
على بحيرة القمر المناق
اكتب اسمك
على الخقول، على الانق
على اجحة الطيور
وعلى ضاحوة الفلال
اكتب اسمك
على زبد السحاب
على مرق العاصفة
على المظر الغرير العقم
اكتب اسمك
على الاشكال المشعة
على اجراس الالوان
على الحقيقة المادية
اكتب اسمك
على المسالك المنحعة
على القنود اللاتناحية
على الساحات الطافحة
اكتب اسمك
على المساح الذي يضيء
على المساح الذي يعفئ
على منازل المناقطة
اكتب اسمك
على فلتني الشرة
على المرأة وعلى غرنتي
على صدفة سريري الخاوية
اكتب اسمك
على مراح بابي
على الانبياء الاليفة
على طرفان النار المباركة
اكتب اسمك
على كل جسد منم
على حياي رفاقي
على كل يد مسبوطة
اكتب اسمك
على نافذة المروانغ
على الشفاه المنقطة
وحتى، فوق الصمت
اكتب اسمك
على ملاحي الخبرة
على مناراتي للتدامية
على جدران حجري
اكتب اسمك
على عياب بلا رفة
على عزة عابرة
على خطوات الموت
اكتب اسمك
على العافية العائدة
على مخاطرة مخفية
على امل بلا ذكرى
اكتب اسمك
وبقوة كلمة
ابدا حياتي تاتية
لقد ولدت لامرئك
لاسيك
ابنها الحرية.